



書名：小灰驢與我：安達路西亞的輓歌 (Platero y yo) 原著者：希美內思 Juan Ramon Jimenez (1881-1958) 譯者：梁祥美 出版社：志文出版社 索書號：878.5174/8785 (攝影/姜智越)

小灰驢與我：安達路西亞的輓歌

導讀 吳寬 西語系副教授

作者於序言中敘及「在這本小小的書中，快樂和痛苦是並存的，就像小灰驢的一對耳朵。寫這本書是為了...我怎知道是為了誰?...為了那些看我們抒情詩人作品的人們...現在要拿去給孩子們看，我什麼都不刪除，一點也不增添。就這樣！」印象派風格的莫格爾小鎮的風情畫沒有故事、無敘述之順序，138章的散文詩篇經由光影瞬間的變化烘托出內心的感受，在詩人細膩觀察之下哀愁淒涼美麗，此乃本書副標題「安達路西亞的輓歌」之所在。全書138章的散文詩意立基於小灰驢與主人徜徉於風光明媚的大自然之中，同時敏銳的鋪陳群體生活，美感裏沁出的淡淡哀傷。

故此書中心靈與大自然之間的互動俯拾皆是，展示莫格爾所潛藏的諸多令人不快與心疼的畫面。四季遞嬗中生命大海起波瀾，卻無損其中的生機。時空意義上的反差隨處可見。第3章「黃昏的遊戲」，夕陽餘暉映襯裡看到貧苦孩童天真地嬉戲，模擬身分改變，憧憬未來，詩人當下吶喊著：「.....是的！歌唱吧，繡吧，可憐的孩子們！當心啊，過不了多久，你們青春的曙光出現於天邊之際，春天宛如乞丐般，戴著冬天的面具來嚇唬你們。」

詩人以對比的手法呈現孤獨，心痛的感覺，成就意蘊上的張力。例如，不喜歡小鎮裡的鬥雞場、鬥牛場喧囂肅殺，他與小灰驢溜溜，兀自享受被大眾拋棄之原野。為被刺傷的小毛驢拔除刺，字裡行間滿滿的心疼。第二章黃昏時分受傷的盜獵者哀號聲中，伴隨診所裡一角的鸚鵡的安慰話語「不要緊」；午後的沉寂中被獵槍射殺死亡的癩狗狗躺在地上，哀號的是迎著強風的枝樹。不捨被漠視的智障兒忽然離世，側面揣摩喪子的天下父母心；「易碎百合花般」的肺病少女不喜曬太陽也無法出遠門，跨騎小灰驢出門，顛顛展現，是令人心動的畫面。

解讀本作品之奧義需要將之視為人生道路上形形色色風景的展現，世間的美麗與哀愁的哲思方能浮現。

校友動態

◎林松煥履新：力推臺菲全面關係 新任駐菲律賓代表林松煥（本校英文系校友）於9月23日抵菲履新，馬尼拉經濟文化辦事處理事主席培培斯（Amadeo Perez Jr.）也親自到機場接機，顯示菲方對臺灣的友好與熱誠。林松煥曾任駐挪威代表、外交部主任秘書、駐澳洲代表、亞太司司長、駐馬紹爾群島共和國大使，資歷及經歷豐富完整。他與培培斯在許多要案上有過合作經驗，因此相信兩人未來的配合將是十分和諧與流暢。林松煥表示，未來將在前任駐菲代表王樂生奠定的堅實基礎上，致力推動臺菲全面實質友好合作關係，包括臺菲漁業執法事務制度化、簽證待遇便利化與經貿合作協議的洽簽等。（文/校友服務暨資源發展處提供）

智慧財產權Q and A

試試看你答對幾題：
1. () 到圖書館找論文資料，可以影印論文集中的單篇著作，每人以1份為限。
2. () 行政院長在公開場合發表的演說內容，任何人都可以加以利用。
3. () 報紙、雜誌或網路上有關SARS事件的討論，可以在網路上公開傳輸。
4. () 單純為傳達事實的新聞報導，不受著作權保護。
答案：1. (○) 2. (○) 3. (○) 4. (○)

編者按：因本期製作「本校大三出國」專題稿，「全民英檢」專欄暫停一次。



民82至今，5915學生 Juniors Abroad..

大三生出國 拓展國際視野

▲國企四同學經大三出國歷練成果豐碩。
林郁庭：在廈大感受競爭激烈
王怡文：當地打工，看重語言溝通交流
黃百榮：蒐集日本開戶保險資訊，部落格留學分享

文字/蘇靖雅、盧逸峰、曹雅涵、攝影/蘇靖雅、盧逸峰、張令宜

獲姊妹校同意後，始得正式成為交換生。因各姊妹校申請資格不同，申請者可詳閱各姊妹校甄選作業辦法，或國際處網站 (<http://www.oieic.tku.edu.tw/main.php>)。

與世界各地締結姊妹校 本校不遺餘力地推動國際化，同時也是本校校務發展策略之一，包括積極拓展國際交流與合作、陸續與國外各大學簽訂學術合作協議，如雙聯學位合作計畫、加強與姊妹校師生交流等。目前本校已與全球171所大學簽訂有學術交流協議，地區涵蓋日、韓、菲、馬來西亞、印尼、俄羅斯、烏克蘭、蒙古、澳、紐、英、法、德、西、比利時、奧地利、瑞典、捷克、波蘭、芬蘭、羅馬尼亞、匈牙利、哥斯大黎加、智利、墨西哥、美國、加拿大、馬拉威、巴拿馬等32個國家，並與中國大陸37所著名高校簽訂學術交流合作協議，其中，姊妹校簽約數前三名之國家分別為中國大陸37所、美國36所，以及日本29所。

雙聯學位 海外學習新選擇 為增進與國外大學學術合作，加強學生國際交流學習，本校特與多所姊妹校簽署雙聯學位

申請資格說明 凡本校大學部及研究所學生，均可透過公開甄選方式，進入與本校簽署之姊妹校或學生交流協議的國外大學，可分為大三出國學生、姊妹校交換生至海外進行研習。

大三出國學生申請方面，只要大二在生有意參加大三出國計畫者皆可申請向系所申請，依據系所規定提出相關文件後進行甄選與審查，錄取後則開始辦理簽證、訂機位等出國手續。各系所之大三出國學生的甄選內容不同，詳情請留意各系所最新大三出國學生的甄選辦法公告或系辦公室。

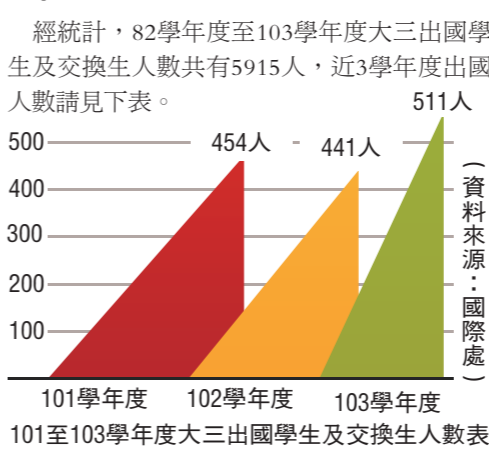
交換生的申請方式，只要本校大學部及研究所學生符合資格者，經系所院審核推薦後，向國際處提交申請，由國際處協助交換生寄送申請以取得姊妹校入學許可，俟口試甄選

合作計畫，協助學生至對方學校進修，學生符合雙方畢業資格者，可獲頒兩校之學位。

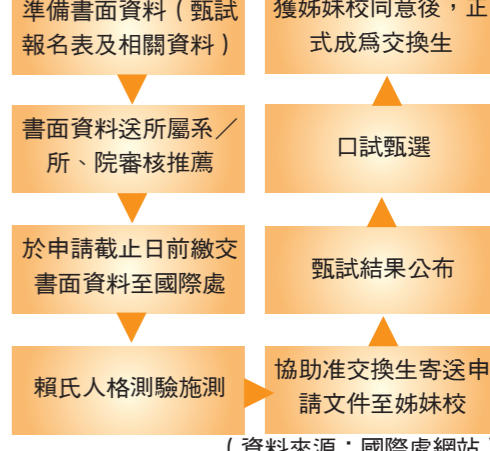
目前本校與國際14所大學進行26個跨國雙學位合作計畫。經統計，至102學年度止共有94位學生修讀雙聯學位，其中計有76人成功獲得雙學位。

大三出國學生及交換生統計 本校在國內首創「大三學生出國研習計畫」，每年甄選大三學生赴海外留學一年，淡水校園國企系英語專班及蘭陽校園全球發展學院所有大三學生，均須出國留學一年。外語學院與其他各系所亦有為數不少的學生加入本計畫，目前海外研習計畫已擴展至碩士班及博士班學生。102學年度共有441位同學赴海外研習，留學人數在該學年度全國各大學中名列第一。

統計，82學年度至103學年度大三出國學生及交換生人數共有5915人，近3學年度出國人數請見下表。



本校生出國交換申請流程



(資料來源：國際處網站)

交換生是..... 以本校學生(即完成本校註冊及繳交學費)，至有學生交換協定之姊妹校修習一學期或一學年課程。不必繳納姊妹校學費，課程結束後，可獲姊妹校正式核發之成績單或修課證明。以往由國際處承辦，目前國企、統計、產經、資管系也有自辦系級交換生。大三出國學生是..... 外語學院、全發院，及商管學院國企系英語專班則有「大三出國學生」名額。各承辦院系均有舉辦留學講習，說明學雜費開支、學分抵免與擋修、出國前應辦手續、留學學校註冊、保險等事項，請詳各系網頁。

留學經驗分享

我克服了：遇劫見真情，校內醫護室和外交部即刻救援

國企四李宛蓉 美國加州州立大學沙加緬度分校 白天逛著街忽然一陣尖叫，2位女孩回頭才發現李宛蓉的衣服上沾上血跡，包包瞬間被搶走，「我那時一隻眼幾乎看不見，那搶匪忽然往我的鼻眼交界處打了一拳，並扯下我的隨身物，包含護照、手機及錢包」，她表示自己當時報警時，警察幾乎不予理會，最後她先回到校內醫護室尋求協助，李宛蓉打了通電話到外交部，外交部也很熱心的關切並幫她找到美國當地的臺灣同鄉會，一切風波才漸平息，「在當地不免還是有歧視的情況，外出甚至有些人會對我們惡作劇或是言語污辱，在學校反而還好，甚至分組時班上同學會主動找妳一組。」

李宛蓉介紹該校很特別的輔助中心「Writing Center」，可協助批改報告作業，當地常以繪製海報、網路考作為學習。她認為，「那一年生活真的好豐富，我朋友們甚至還去替林書豪加油呢！還去看了美國職棒及百老匯，體驗許多當地文化。」(文、攝影/蘇靖雅)

我克服了：感受對岸競爭激烈，受來臺陸生協助

國企四林郁庭 廈門大學 林郁庭選擇到廈門大學就讀國際經濟貿易學系主要是想拓展視野。一到當地即感受到稠密的人口，和學生間因競爭激烈而產生的防備心，所幸室友是曾來臺交換4年的陸生，經常彼此交換意見而逐漸適應對岸的學習環境。在廈大，課程幾乎都是由學校安排好，學生比較沒有選擇的自由，林郁庭發現即便課程再怎麼無趣，臺下學生幾乎沒人在滑手機，反而拿出英文單字或原文書自修，有的甚至搬出準備要考研究所的書籍，「這趟留學行，看到中國學生的積極度和企圖心。」

日常生活的她會以路邊攤的飲食作為省錢的方式。課後之餘，她選到桂林陽朔遊玩睡火車，「當時火車過夜探舖分層，身邊財物必須看得很緊，否則很容易就被扒走，而我去了南京揚州那一次則是睡在青年旅館，恰巧遇上了一群跟我們年紀相仿的當地旅客，我們彼此談著文化上的差異，還有兩岸歷史課本記載事件的不同。」(文/蘇靖雅、攝影/盧逸峰)

我克服了：面對種族藩籬，勇敢開口爭取自身權益

法文四顏琬 法國里昂第三大學 顏琬開心地回憶在法國里昂第三大學交換的那段時光，她曾在假期中到挪威奧斯陸遊玩，克羅睡機場時，結識一位法國人從此變成好友，也曾與臺灣同學參加國際廚藝大賽，以內臟、油雞腿獲得各國人的胃，更曾為了自己的權益，與巴黎地鐵站務員吵了一架！她覺得能有這些體驗，最重要的是勇於開口說，並積極與人交流，除讓自已免於陷入語言的困境，還能跨越種族的藩籬、締結千里外的友誼！顏琬提到，法國人個性是讓人難以適應的地方，因此熟練語言才能爭取自身權利，以免吃了悶虧。在這一適裡，顏琬前往12個國家遊覽觀光，她提醒，法國有許多長假可以妥善利用，藉機遊覽歐洲風光，也要在出國前把法語練到最好，更要期許自己讓自己的法文說得跟法國人一樣好！英語也很重要，若碰巧遇到不會的法語便能用英語來溝通。她強調，更重要的是抱持一顆開闊的心，用心去體驗這個語言、文化都截然不同的國度吧！(文、攝影/盧逸峰)

我克服了：碰到海外詐騙，及時向師長求救

德文四王怡文 德國科隆大學 王怡文選擇到德國科隆大學交換一年，她利用求學之餘到英、義、荷、丹麥、冰島、土耳其及希臘開拓視野，並參加11月的科隆的狂歡節，「我們高舉袋子大喊『Kamelle』，列隊遊行的花車會灑下糖果，五顏六色的糖果令人感到興奮。」(Kamelle是德文中的糖果)在歐洲的日子雖然有獎學金的補助，但是物價仍然相對高，王怡文選擇自己下廚，「在這裡幾乎看不到米，主食是馬鈴薯、麵及冷盤，有一次熬煮木耳桂圓枸杞湯，讓2位德國室友非常新奇！」她還自學韓文幫忙當地的韓式料理店，「除補貼學費，更看重和韓裔老闆娘練習韓語，與當地客人用德語溝通的機會。」談到在當地遇到的困境，王怡文至今談起受騙經驗仍心有餘悸：「當時答應路邊免費試閱當地報紙的人，起初說1個月後才收費並會寄信通知，但並沒有寄信卻收到討債公司催繳信，我打去詢問卻聽不懂對方在說什麼，真的嚇壞了！」所幸最後找老師求救，才解決這場詐騙風暴。(文/蘇靖雅、攝影/張令宜)

我克服了：文化大不同，臺生須積極主動

日文四黃百榮 日本京都同志社大學 黃百榮在大三一年裡參加各式各樣的校內外社團、到日本各地觀光，也曾在大學食堂打工，更參與了志工活動、日本家庭交流，在這豐富的生活裡不但精進了日文能力，更深入體驗日本文化與生活風格。她赴同志社大學主要是學習語言，同時結識來自世界各地的學生，也見識了各國學生的多元特色，如中國、韓國學生的表達能力出眾，而歐美學生聽力能力較好，但對於漢字的學習就較吃力，她分享，有美籍生將漢字貼在床前以加深記憶呢！她認為，日本的飲食生活上都跟臺灣類似很容易就能融入，在課程安排也會依能力分班，不擔心跟不上進度。但日本消費、生活費均比臺灣高，她建議可以腳踏車代步、到超市購買食材自行下廚以節省支出，而購買折價品也是生活中的樂趣之一！她將在日本蒐集的開戶、保險等相關訊息放在自己的「lulu's colorful life」部落格中分享留學資訊。(文、攝影/盧逸峰)

我的國外省錢法

- 大同電鍋是留學生的好幫手。
- 大陸的路邊攤是好選擇。
- 美國的超市物美價廉。
- 歐洲物價高，除爭取獎學金外，還可以自己下廚。
- 日本超市百百種，可選擇性多，自己下廚最省；還可以準備腳踏車以節省交通費，別忘了購買折價品。